Book Review

by

Isabella Gordon

"Ph. F. Von Siebold and Fauna Japonica—A History of Early Japanese Zoology" by L. B. Holthuis and T. Sakai, March 1970. (Part I, English text, pp. 1-137; part II, Japanese text, pp. 207-323; plates I-XXXII in colour; frontispiece, prefaces and table of contents). Academic Press of Japan. Price: U. S. dollars 60.

This handsomely produced book should be of interest to all zoologists who have occasion to use any of the five volumes of Von Siebold's classic "Fauna Japonica". In addition to already published information relating to Von Siebold, the authors have had access to unpublished material in the archives of various European and Japanese institutions. Besides historical and biographical facts, they include all available data concerning the dates of publication of the various fascicles of each volume of the "Fauna Japonica". To carcinologists the book will be especially welcome as a companion and supplement to the original Crustacea volume with text by De Haan (1833-1850). All the systematic names, including those of De Haan's many new genera and species, have been revised and brought up to date by these two authorities on crustacean taxonomy. Moreover, after an interval of almost 140 years, it has now been possible to reproduce the exquisite paintings of Crustacea and Xiphosura, prepared for Von Siebold and Bürger by the well known Japanese artist Kawahara Keiga, and originally intended as illustrations for the "Fauna Japonica".

When, nearly a century after the first Europeans arrived on her shore, Japan decided to cut herself off almost entirely from contact with the outside world, the Dutch were permitted, albeit under strict surveillance, to retain their small trading post.

Established in 1609 at Hirado, this factory was transferred to the artificial islet of Deshima (variously transliterated) in Nagasaki harbour in 1641. Only during periodic obligatory missions to the court of the Shogun in distant Edo (now Tokyo) was it possible for a few members of the Dutch factory to see anything of the country. But even in those days Japanese medical men were eager to learn about European medicine, and many others were interested

in the sciences, especially in botany. It was thus possible for the physician at Deshima to have some professional contact with Japanese and he was sometimes allowed to collect plants and herbs. The Netherlands authorities, therefore, endeavoured whenever possible to attract medical men with a wide interest in the natural sciences to their service. Prior to 1820, the year in which the Leiden Rijksmuseum van Natuurlijke Historie was founded, two of these had made considerable contributions to the knowledge of the Japanese fauna in western Europe: Engelbert Kaempfer who was in Japan from 1690 to 1692 and Carl Peter Thunberg who served from 1775 to 1776. Biographical information on Kaempfer and Thunberg, and an assessment of their respective contributions are given in the first chapter.

But the most outstanding contribution was made by Philipp Franz Von Siebold, whose first visit to Japan lasted for six years (1823-1829), and his assistant and later successor Heinrich Bürger. Bürger was not a medical man but he had scientific training and proved an excellent collector. Biographical articles on Von Siebold and Bürger, together with notes on Japanese biologists who had close contacts with Von Siebold, are given in chapter 2; and an assessment of their contributions to the history of Japanese zoology in chapter 3. The contents of the next two chapters, which are devoted to the "Fauna Japonica", have already been mentioned in the first paragraph of this review. There are a few discrepancies between chapter 5 ("Revision of systematic names of Crustacea in Von Siebold's "Fauna Japonica") as set out in part I (pp. 80-98) and in part II (pp. 271-298). For example: "p. 57 *Ocypoda (Helice) tridens*, De Haan = *Helice tridens tridens* De Haan on p. 280 is omitted on p. 85; "p. 83 Subgen. *Othonia*, Bell = *Pitho* Bell" on p. 284 is omitted on p. 88; "p. 31 Subgen. *Philyra* = *Philyra* Leach" on p. 275 should read "*Philyra*, De Haan = *Plagusia* Latreille" (omitted from p. 81). Incidentally, there are some more footnotes in part II than in part I (e. g. those to the genera *Galene*, *Curtonotus* and *Doto* = *Dotilla* on p. 273-274 but not on p. 81).

The final chapter deals with the artist Kawahara Keiga and the history of his original paintings of marine animals, mostly fishes and crustaceans, which were sent to Leiden in 1831 by Bürger. The paintings of Crustacea and Xiphosura are excellently reproduced in colour, and descriptions of the species they represent are given on pp. 106-132 and on pp. 304-323 (in Japanese). Bürger supplied descriptions in Dutch for 25 of the drawings and usually gave a provisional generic name followed by a phonetic transcription of the common Japanese name. Kawahara Keiga added the Japanese name in two different sets of characters, Japanese and Chinese. Some interesting comments on

the original drawings are added by Dr. Sakai, whose field knowledge of Japanese crabs is unsurpassed. And only he would have spotted that, whereas the details of the depicted on plate XXVI agree with those of *Sesarma* (*Sesarma*) *intermedia* (De Haan), the colouration is that of *Sesarma* (*Holometopus*) *dehaani* H. Milne Edwards (p. 129).

There are a number of printer's errors and misspellings of some of the scientific names, but these will be obvious to the carcinologist. Perhaps some indication of the authorship of the various sections might have been given in the table of contents, or elsewhere, although the reader can distinguish the differences in style of the English. The list of references should prove useful to those interested in the history of Japanese zoology although several works by Japanese authors cited in the text have not been inserted (e. g. Ito, K., 1828 and Ito, T., 1919 mentioned on p. 47; Yoshikazu, Iwasaki 1966 mentioned on p. 99; also "The last trip of Siebold to Japan" by his son Alexander Von Siebold (?date) referred to on p. 101).

The pages of illustrations (one in colour) which serve as frontispiece greatly enhance the artistic and historical interest of the volume. It is interesting to compare the portraits of Von Siebold as a young man by Kawahara Keiga and Joseph Schmeller with the photograph of the bronze bust erected to his memory on the site of his Narutaki school and hospital in Nagasaki. Also included are a drawing of the islet of Deshima by Keiga and a map of the routes from Nagasaki to Edo taken by members of the various Dutch missions.

Prefaces have been contributed by Dr. H. Boschma, Emeritus Professor of Systematic Zoology of Leiden University and Dr. Yaichiro Okada, President of the Biogeographical Society of Japan. The book is a fitting memorial to a long association between Japan and The Netherlands and the authors are to be congratulaed on their scholarly contribution to a most fascinating subject.

要 約

書評シーボルトと日本動物誌

イ サ ベ ラ ・ ゴ ル ド ン

今度出版されたこのすばらしい本は、シーボルトの古典「Fauna Japonica」5巻のいずれかを利用する機会のあるすべての動物学者にとって、興味深いものである。シーボルトに関する既にあった情報に加えて、著者達は、ヨーロッパと日本の様々な教育の古い記録の未発表の資料に接する機会を持ったのである。歴史的、伝記的事実の他に、「Fauna Japonica」各巻の色々な分冊の出版の日付に関する有用なデータをすべて含んでいる。甲殻類学者には、この本は、デ・ハーンによる原典（1833～1850）と共に、甲殻類の原典の姉妹編又は補遺として、特に観迎されるであろう。甲殻類分類学の二人の権威によって、デ・ハーンの多くの新属、新種のそれを含んで、すべての学名が改訂され、今日まで提出されてきた。さらに、約140年後、日本の有名な画家川原慶賀によって、シーボルトとビュルゲルの為に準備され、もともと「Fauna Japonica」のためのさし絵として描かれた甲殻類と剣尾類の得も言われぬほどの精巧な絵を再生することも今では可能になった。

初めて、ヨーロッパ人が日本の海岸に着いてから約一世紀後、日本は諸外国との接触を一切断つことを決めた。ただし、厳しい監視の下で、オランダだけはその小さな貿易地を残すことを許された。平戸に1609年に設立されたこの商館は、1641年長崎港の人工島出島に移された。遠い江戸（今の東京）幕府への定期訪問の間だけ、商館のオランダ人は国内を見ることができた。しかし、この時代でさえ、日本の医者西欧医学を学ぶことに熱心で、諸科学、特に植物学に興味を持つものが多かった。このようにして、出島の医者は日本人と何らかの職業上の接触を持つことができ、時々、植物を集めることも許された。オランダの権威は、従って彼等の奉仕に対し、自然科学に幅広い興味をもつ医者を可能な限り、ひきつけようと努めた。1820年はライデン自然科学博物館が設立された年であったが、これに先立って、こういった医者二人が、二人のヨーロッパ人、即ち、1690年から1692年まで日本に居た E. Kaempfer と 1775年から1776年まで勤務していた C. P. Thunberg の日本の動物相の知識にかなりの貢献をしたのである。ケンペルとツンベリーに関する生物学上の情報と、彼等の各々の貢献の評価は第一章に書かれている。しかし、最も著しい貢献は、最初の訪日が6年間に及んだ（1823～1829）Ph. F. Von Siebold と彼の助手であり後継者である H. Bürger によって行なわれた。ビュルゲルは医者ではなかったが科学の養成を受けており、優れた収集家になった人である。シーボルトとビュルゲルに関する生物学上の記事は、シーボルトと親交のあった日本の生物学者たちに関する記事とともに、第2章に記載されている。そして、日本の動物学史への彼等の貢献の評価は、第3章に書かれている。次の2章の内容は、「Fauna Japonica」に捧げられたものであるが、この評論の第一パラグラフにすでに述べた。第5章（シーボルトの「Fauna Japonica」）

ica」における甲殻類の学名の改訂)では、第1部(pp. 80~98)と第2部(pp. 271~298)の間に、いくつかの食い違いがある。例えば、p. 57 *Ocypoda (Helice) tridens*, De Haan — p. 280 の *Helice tridens tridens* De Haan が p. 85 では省かれている。p. 83 亜属 *Othonia*, Bell — p. 284 の *Pitho* Bell が p. 88 では省略されている。p. 31 亜属 *Philyta* — p. 275 の *Philyra* Leach は “*Philyra*” と読めるが p. 81 から省略されている。ついでに言うと、第2部には第1部以上に脚註がある。(つまり、p. 273~274 には属、*Galene*, *Curtonotus*, *Doto* の脚註があるが、p. 81 にはない。)最後の章は、画家川原慶賀と海の生物、主に魚類や甲殻類の原画の歴史を扱っているが、これらの絵はビュルゲルによって1831年ライデンに送られた。甲殻類と剣尾類の絵はカラーで上手に再現されており、それらが代表している種の説明は p. 106~132 と p. 304~323 (日本語)に記されている。ビュルゲルは、この絵のうち25に説明をつけ、日本語の俗名の音声的転写が後に続く暫定的な属名をつねにつけた。川原慶賀は二種類の文字の組み合わせ、つまり、仮名と漢字で日本語名をつけ加えた。原画にいくつかの面白い註が、日本のカニの分野での第一人者、酒井博士によって加えられた。そして、図版26に描かれたカニの細部が *Sesarma (Sesarme) intermedia* (De Haan) に一致するのに彩色が *Sesarma (Holo-metopus) dehaani* H. Milne Edwards のものである (p. 129) ということを酒井博士が見つけている。学名のいくつかの誤字や印刷者のまちがいが沢山あるが、これらは、甲殻類学者には明らかに分るであろう。読者は英文体のちがいを区別できるであろうが、種々の分野の原著者の指示が、内容の委員会で与えられればよかったのではないだろうか。原典に列挙された日本の著者による著書が挿入されていないが、(つまり、p. 47 の K. Ito, T. Ito, p. 99 のイワサキヨシカズ, p. 101 のアレクサンダー・シーボルト) 参照リストは、日本の動物学史に興味をもつ者にとって有益であるにちがいない。とびら絵として入れている口絵(一枚はカラー)の頁は、この書の芸術的歴史的興味を非常に強めている。川原慶賀とジョセフ・シメラーによるシーボルトの青年時代の肖像画を長崎のナルタキ校と病院の敷地に彼を記念して建てられた銅像の写真と比較するとおもしろい。又、慶賀による出島の絵や、種々のオランダの使いが通った長崎から江戸への道順の地図なども含まれている。序文は、ライデン大学分類動物学の名誉教授 H. ボッシュマ博士、日本生物地理学会長の岡田弥一郎博士から寄せられたものである。本書は日本とオランダの長い交流にふさわしい記念であり、両著者は、非常に魅惑的な問題への学問的貢献に関し、祝されるべきである。